



# 番禺會所華仁小學

Pun U Association Wah Yan Primary School

ISSUE 22 期 9/2020

校訊  
School Bulletin

## 新校舍開幕典禮 嘉賓雲集齊祝賀 The Opening Ceremony of the New Campus



感謝教育局楊潤雄局長擔任主禮嘉賓。  
Thank you Mr. Kevin Yeung, JP, for officiating the ceremony.

本校於1月11日舉辦新校舍開幕典禮暨祝聖儀式，為了慶祝這項盛事，眾嘉賓與學生濟濟一堂。主禮嘉賓進場後，先透過影片讓大家了解建新校的歷程，再欣賞學生與校友演出的「華仁薪火九十載」音樂劇。

是次典禮有幸邀來教育局局長楊潤雄太平紳士及香港教區宗座署理湯漢樞機作主禮嘉賓。楊局長期望學校善用資源，舉辦優質課程及多元化學習活動；湯漢樞機講道時寄語學生要以仁愛立足社會，藉福音中耶穌是善牧的信息，勉勵教師作善良的牧羊人。眾嘉賓先後表達了對學校的支持，更對華小學生的成長有著言由衷發的祝福。在台下觀眾見證下，台上嘉賓進行亮燈儀式，宣告本校新校舍正式開幕。



(左起第三至第六) 楊局長、番禺會所羅志勤主席、湯漢樞機、香港耶穌會院長董澤龍神父  
(From L3) Mr. Yeung, Mr. Law, Cardinal Tong, Fr. Stephen Tong S.J.



校長致謝辭時衷心感謝各方在建校時給予的支持。  
The Principal expresses his heartfelt gratitude to everyone for their continuous support for the new campus project.

The Opening and Blessing Ceremony of the New Campus was grandly held on 11 Jan. We were honoured to have the Secretary for Education, Mr. Kevin Yeung Yun-hung, JP, and Apostolic Administrator, His Eminence Cardinal John Tong-hon as the dignitaries officiating the ceremony.

The ceremony began with the procession of our Guests of Honour, followed by a video showing the journey of constructing and moving to the new campus. The Chairman of Pun U District Association of HK, Mr. Law Chi-kun welcomed all the guests to the ceremony, which began with the musical 'Passing the Wah Yan Torch for 90 Years' performed by our students and alumni.

Addressing the ceremony, Mr. Yeung said that the new campus provides a better environment where higher quality and greater variety of learning activities can be carried out for students.

Cardinal Tong reminded students to contribute to society with benevolence, and encouraged teachers to be good shepherds, following in the footsteps of Jesus.

Our honoured guests and members of PUWY witnessed the lighting ceremony, which marked the inauguration of the new campus.



在眾人見證及祝福下，新校舍正式開幕。  
Our Guests of Honour unveil the plaque to mark the official opening of the new campus.



# 新校舍祝聖儀式——頌讚天主 善用聖寵 愈顯主榮

## Blessing Ceremony of the New Campus

校舍開幕典禮的第三部分——祝聖儀式為全天活動最神聖的部分。由香港教區宗座署理湯漢樞機及香港耶穌會院長董澤龍神父襄禮，為大家讀經、講道，再由老師、家長、校友、學生代表祈禱，感謝及祈求天父降福我校師生。接著，校長於禮堂介紹校園裏的宗教藝術設計，而湯樞機及董神父在校監勞伯壠神父的陪同下，踏遍校園各處灑聖水，把天主的祝福傳揚至新校舍每個角落和在場所有人士，願師生在聖神的引導下一同善用這美好的校園設施。當日公教報及明報均有記者到校採訪及報道，如有興趣可掃描二維碼閱讀。

The blessing ceremony, was a sacred moment of the new campus opening ceremony. The ceremony was officiated by His Eminence Cardinal John Tong Hon, Apostolic Administrator of Catholic Diocese of Hong Kong, and assisted by Very Rev. Fr. Stephen Tong, S.J., Superior of the Jesuit Community in Hong Kong.

Our teacher, parent, alumni and student representatives took turns to lead prayers of praise and thanksgiving. With supervisor Fr. Lo's accompaniment, Cardinal Tong and Fr. Tong blessed the School and all guests by sprinkling holy water around the campus. Meanwhile, the Principal introduced the campus' religious art designs. May God bless and guide the Wahyanites.

This memorable event was also reported by the Catholic Weekly newspaper (Kung Kuo Po) and Ming Pao. Please scan the QR codes for the articles.



湯樞機為我們講道。  
Cardinal Tong delivers his sermon.



湯樞機及董神父預備灑聖水。  
Cardinal Tong and Fr. Tong prepare to sprinkle the holy water.



湯樞機手持盛載聖水的器皿灑聖水，祝福在場人士。  
Blessing everyone in the campus with the holy water.



灑聖水時途經校史室。  
Blessing the School History Room.



到教員室灑聖水祝福老師。  
Blessing the staff room and teachers.



為馬賽克壁畫灑聖水。  
Blessing the mosaic mural.



灑聖水的最後一站——由肇輝臺搬來的聖母像。  
The last stop of the blessing journey — the Virgin Mary Statue from the Shiu Fai Terrace campus.



結束禱文及降福儀式的一刻。  
The concluding prayer and blessing.



# 校史室開館儀式

## Opening Ceremony of the School History Room



感謝校監、校董等人參與開館儀式。

Officiating guests kick off the ceremony.



校董羅志勤先生將本年度的校曆表放進「時間囊」裏。

The School Manager, Mr. Law, is putting the current school calendar into the time capsule.



「時間囊」上鎖後即拍照留住重要時刻。

The invaluable moment of sealing the time capsule.

校史室於1月11日在法團校董會及校友會各人蒞臨見證下，舉行了簡單而隆重的開館儀式。自建新校開始，校史室的籌備小組便積極策劃，由裝修設計工程起步，再翻查陳年文獻檔案，還從不同的渠道搜集到大量舊照片、刊物、文物、教科書、成績表等，把具歷史價值之事編寫在校史室的時間廊上，包括創校前的番禺會所辦學史，以及1971年創校後的發展史等。在此要感謝歷屆校友捐出私人珍藏，提供了無價文物和展品。

剪綵儀式後，由旅港番禺會所主席羅志勤先生及校友會主席何柱基先生將19-20年度的重要文件及全校師生致二十年後師生信件放進特別訂製的「時間囊」裏，再由校長將其密封及存於校史室。「時間囊」將保存至2040年才會再度打開，二十年後再讓我們一起回味這些「時間證物」，見證學校的成長吧！

The opening ceremony of the School History Room, hosted by the IMC and Alumni Association (AA) members, was held on 11 Jan. The School History Room Committee have been working dedicatedly in designing the room, reviewing historical documents as well as collecting old photos, magazines, artefacts, textbooks and report cards from different sources. The exhibits in the room record the Pun U District Association of HK (PUDAHK) history in providing free education before the School was founded, and the major events of the School since 1971. We would like to thank everyone who have donated their precious collections and contributed to the establishment of the Room.

A sealing ceremony of a time capsule, enclosing a collection of items related to the current development of the School and letters from current teachers and students to their counterparts in 2040, was officiated by the Chairman of PUDA, Mr. Law Chi-kun, and the Chairman of AA, Mr. Johnny Ho, after the ribbon-cutting ceremony. The time capsule was sealed and stored in the School History Room by the Principal. Let's gather and join the celebration to share the pride and success of the School in 2040, the year when the time capsule will be unveiled!

校史室展板不但展示了學校發展的重要時刻，還附上了筆輝臺校舍網上虛擬實景。

The photo exhibition gallery showcases the key development and important milestones of the School in the past. The QR code on the board takes visitors to explore the Shiu Fai Terrace campus through virtual campus tour.



展品旁邊附有二維碼錄音導賞，由校長以中、英文口述展品的歷史。

The QR code beside the exhibit brings the visitors to the bilingual audio narratives recorded by the Principal.



我們向蒞臨見證校史室開館儀式的嘉賓，致以熱烈的歡迎及衷心的感謝！  
We sincerely thank our guests for celebrating the opening ceremony of the School History Room with us!



# 「華仁薪火九十載」 'Passing the Wah Yan'

在校舍開幕典禮中，其中一個不可錯過的環節就是由已畢業的校友師兄及就讀華仁師弟合作演繹的「華仁薪火九十載」音樂劇。音樂劇由校友黃嘉浩先生作曲，校長陳岡博士填詞，由四首樂曲組成，分別講述華仁小學創校歷史和發展過程、華仁仔於肇輝臺校舍的生活、新校舍帶來的憧憬和理想、百福道新校舍的落成及冀望。這四個部分時序及情節上環環相扣，由弦樂團現場伴奏。看畢音樂劇後，整個表演就是一個完整的藝術作品，觀眾隨著欣賞此劇穿梭於我校過去至今的變遷之中。在場觀眾看得全神貫注，最後掌聲此起彼落地響了起來，證明了大家從音樂劇體會到的感動和滿足。

嘉賓就坐後翹首以待的音樂劇便開始了。  
Our honorable guests awaiting the musical to begin.



大會司儀：（左起）李倩文老師、羅俊瑋老師和陳沅彤老師。  
The teacher MCs (L to R): Ms. Sandy Li, Mr. Ivan Law and Ms. Kelly Chen.

## 1 我們華仁仔感恩

We As Wah Yan Boys Are Grateful



由校友汪江晟飾演高福申先生。  
Our alumnus Mr. Joshua Wong as Mr. Ko Fook Sun.



嘉利華神父（甘栢曦飾演）和潘佐治神父（曾宇軒飾演）召喚校友重聚成立舊生會。  
Mr. Leo Kamas Fr. Gallagher, and Mr. Alan Tsang as Fr. Byrne appeal to alumni at a reunion to found the Past Students Association.



檔案舊照片襯托著合唱團唱出學校歷史。  
Archival photos form the background of the School Choir's singing of the School's history.



高福申（中間）被校友推選為華仁舊生會第一屆會長。  
Ko Fook Sun (Middle) elected first President of the Wah Yan Past Students Association.



由劉礎恆先生飾演創校校長連民安神父。  
Dennis Lau acts as Fr. Mallin, our founding School Principal.

## 2 華仁仔在肇輝臺

Wahyanites at Shiu Fai Terrace



華仁仔愛上課，愛踢足球。  
Wahyanites love learning and playing football.



華仁仔探訪露宿者和拾紙皮者。  
Wahyanites visit the homeless and scavengers.



連神父愛「細路」與學生猜包剪掙。  
Fr. Mallin plays paper-scissors-stone with students.



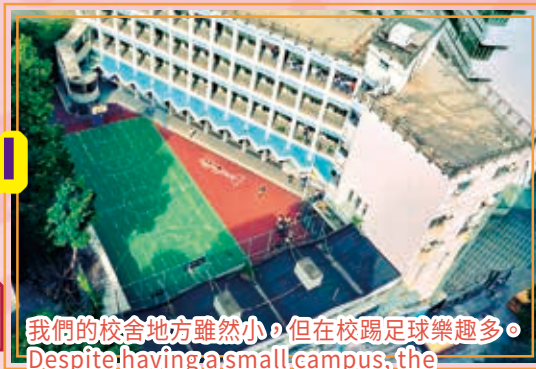
# 音樂劇

## Torch for Ninety Years' Musical

Performed by our students, alumni, the School Choir and String Orchestra, "Passing the Wah Yan Torch for Ninety Years" Musical was one of the highlights in the new campus opening ceremony. It was a musical, composed by our alumnus, Mr. Toby Wong, and lyrics written by the Principal, Dr. John Tan.

The first piece 'We As Wah Yan Boys Are Grateful' described the founding history and development of the School. The second piece, 'Wahyanites at Shiu Fai Terrace' outlined the life of Wahyanites at the old campus. The third piece, 'Dream For a New School' portrayed the need of a new campus. The fourth piece 'Campus at Pak Fuk' expressed the gratitude to all who had helped make the new campus possible, with a vision of the future. The musical then concluded with a reprise of 'We As Wah Yan Boys are Grateful'. The brilliant performance impressed the audience and won a big round of applause.

### 3 夢想……新校舍 Dream For a New School



我們的校舍地方雖然小，但在校踢足球樂趣多。  
Despite having a small campus, the Wahyanites enjoyed playing football there.



由羅允正小姐飾演譚黃金蘭校長。  
Ms. Erica Lowe as Principal Mrs. Mary Tam.

### 4 校舍在百福 Campus at Pak Fuk



新校舍是華仁仔的家。  
The Wahyanites' home, the new campus.



「感激番禺會！感恩得耶穌會帶領！」  
"Gratitude to the Pun U District Association of HK and the Society of Jesus!"



感謝嘉賓蒞臨觀賞，你們的讚賞是最大的鼓舞。  
We sincerely thank everyone for coming and celebrating this memorable occasion with us!



## 領袖素質 Leadership Qualities



期望培養學生的領袖素質。  
Nurturing students' leadership qualities through the establishment of SA.

1月16日，本校第一屆學生會選舉正式展開序幕了！華小有幸成為全港第五間資助小學舉辦學生會選舉，主要目的是提供機會給高年級學生藉著不同的活動服務全體同學，培育他們民主參與的精神。是次共有九名候選人角逐會長職位，由四至六年級學生投票選出，然後再由會長組織內閣。經過候選人於校內積極拉票，在台上演最後衝刺，於選舉論壇中從容不迫地論述政綱，致力爭取同學們神聖的一票，選舉的結果更是讓人難以預料，緊張萬分。

In order to nurture senior students' leadership qualities and the civic virtue of democratic participation, the first Students' Association (SA) election was carried out on 16 Jan. Our School is the 5<sup>th</sup> aided primary school that organizes Students' Association election in HK.

Nine candidates took part in this election this year. A series of election campaign events such as creating slogans, distributing leaflets and an election forum had been launched before P4-P6 students voted.



索取校長及老師簽名支持成為候選人。  
Gaining support from the Principal and teachers to become a candidate.



候選人名單。  
The nine candidates of the 1<sup>st</sup> SA President election.



候選人須撰寫參選政綱。  
First time writing a manifesto.



富創意的宣傳照及口號。  
Creative election posters and slogans.

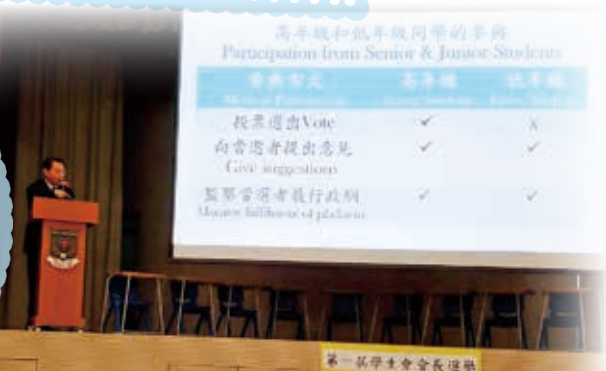
學生細閱候選人政綱。  
Voters are reading candidates' platforms before voting.



操場上展示了宣傳海報。  
Displaying the election platforms in the covered playground.



助選團派發傳單，高喊口號。  
Handing out leaflets and chanting slogans.



校長講解學生會選舉的參與方式。  
The Principal is explaining the aims and process of the election.



## The Election Forum and the Voting



選舉論壇瀟灑緊張的氣氛。  
What an exciting election forum!



介紹個人政綱。  
A candidate is presenting his election platform.

當天，小四至小六學生於禮堂參加學生會選舉論壇。由於「一票都不能少」，各位候選人在台上論述政綱時氣勢如虹、侃侃而談，面對台下同學強而有力的提問，亦能鎮定地作出回應，一問一答如箭在弦。台下學生提問其中一位候選人：「你在自我介紹中有提及 Be a Boy for and with Others 的精神，即是『願意為他人服務和陪伴受服務者的男孩子』，請問這種精神如何在你的政綱中體現出來？」問題一矢中的，隨即引來全場拍手讚好，而台上候選人迅即回應：「我希望自己作為一位領袖，帶領同學一同做到，因此，我會先做好自己。」表現具風度而且得體，可見華小學生能互相尊重，以禮相待，在良性競爭下成長。

最後，學生按老師指示到所屬票站投票，九名候選人及其助選團代表到三個票站監票，由十名數學大使點票，再將各票站的選票結果交到總票站。是次選舉的投票率（小四至小六學生）達 96.2%，由六勤班蔡明軒同學成功當選本校第一屆學生會會長。歡迎掃描二維碼觀看論壇選舉精華片段。



On the same day, the election forum was conducted to allow candidates to present themselves and their ideas to P4-6 students in the school hall. The candidates had a hot discussion on the election platforms in the forum.

Quality and challenging questions were raised by the audience. "You mentioned the spirit of 'Be a Boy for and with Others' in your self-introduction. How can we find it in your election platform?" asked one among the audience. The candidate responded confidently and calmly, "I will try my best to be a good leader and lead my fellow schoolmates to live up the spirit. To achieve this, I will first serve as a role model." Candidates showed their courtesy and respect in the forum.

Students then followed teachers' instructions to vote at the three designated polling stations. The nine candidates and their supporting teams observed the voting and counting process at the polling stations. Ten Math Ambassadors counted the votes and made charts of the results for publication. The voting percentage was recorded to be 96.2%. Mathew Choi (6M) became the first President of the SA. Please scan the QR code to enjoy the highlights of the forum.



候選人互相對質。  
Two candidates are debating with enthusiasm in serving their schoolmates.



台下同學提出質詢。  
Challenging questions are raised by the audience.



憑學生證索取選票。  
The polling staff checks the voter's Student ID before issuing the ballot papers.



點票時展示選票核實無誤。  
The election is conducted in a fair and just manner.

### 第一屆學生會會長選舉



數學大使協助統計結果。  
Mathematics ambassadors help making statistical charts for SA election.



候選人及助選團在總票站與校長及老師監票時留影。  
SA candidates and their supporting teams with the Principal and teachers at the main polling station.



## Online SA Inauguration and Services during School Suspension



學生會因停課改於網上進行就職宣誓。  
Witnessed by the Principal, the 1<sup>st</sup> SA President, Mathew Choi, takes his oath and pledges to do his best in the online SA Inauguration Ceremony.



學生會內閣名單：(左起) 雷竣然、潘映軒、李駿逸、蔡明軒、許柏浚、陳立祺、張晉龍。  
The cabinet members: (From L) Lui Jun Yin (6C), Kingsten Poon (6C), Lee Chun Yat (6C), Mathew Choi (6M), Preston Hui (6M), Ryan Chan (6B), Cheung Chun Lung (6M).

於就任期間雖然因疫情停課，但學生會新內閣並沒停下腳步，反而竭盡全力，先在網上設立功課答問區，以解答同學們在做功課及溫習時遇到的問題，又在家中製作影片，教導同學抄寫筆記、考試前的準備、溫習十招及考試攻略。當時雖然仍未復課，也不知道何時要考試，學生會的準備絕對是未雨綢繆。細看影片可見他們用心製作，配上生動的插圖及清晰的講解，慷慨地與大家分享自己的考試心得，即使日後面對學校各種不同的考試，同學也能把學到的技巧運用出來，既實用又精彩。歡迎掃描二維碼觀看分享片段。

The first SA cabinet Inauguration was held online due to class suspension over the pandemic outbreak. The cabinet wisely shifted their planned activities to supporting their fellow schoolmates by generously sharing their study and examination preparation skills online at the beginning stage of the class suspension. Their video clips were well-designed with vivid illustrations and clear expressions. Please scan the QR code to enjoy the video clips.



示範排隊時應保持一個臂距。  
Demonstrating social distancing in a queue.



關社主任潘映軒用心地將溫習心得製成短片。  
Impressive video clips shared by Kingsten Poon, the Social Affairs Officer.

### 考試攻略分享



- 要注意時間管理，不要花太多時間在一條題目上。
- 遇到不懂或不肯定的題目，可把題號圈起來，繼續做後面的。但緊記完成試卷後要補做未完成的題目。

副會長許柏浚分享考試攻略。  
The Vice President of the SA, Preston Hui, shares his exam preparation tips.

### 圖表、圖像例子： (小六常識科)



項目	改革前	改革後
土地	集體所有(公社)	家庭聯產承包
交通	火車、輪船、自行車	飛機、火車、汽車、輪船、自行車
生活	糧食、布匹、日用品	糧食、布匹、日用品、電器、家具
教育	農村、城市	農村、城市、職業、成人
科技	手工業、農業	機械化、現代化

活動主任張晉龍分享抄寫筆記心得。  
The Recreation Officer, Cheung Chun Lung, shares his note-taking skills.



協助拍攝防疫短片。  
Filming the precautionary measures for class resumption.

非常認真地拍攝防疫短片。  
The SA cabinet are acting seriously.



## SA Activities Before and After School Resumption



除了停課期間的慷慨分享及復課前一週回校協助拍攝防疫短片外，學生會內閣於復課後亦不遺餘力，提早回校，高舉「打氣牌」，一來歡迎同學回校上課，二來亦替即將舉行呈分試的小五同學加油打氣，令全校洋溢着溫馨的氣氛，可真的少不了學生會的用心啊！

On the first day of the school resumption, the SA cabinet returned to school early in the morning, holding encouraging cards to welcome their schoolmates back to school and cheer their P5 schoolmates to study hard for their upcoming exams. The whole school was filled with love, joy and warmth. Great job!



派發傳單鼓勵同學參加投稿。  
Appealing for articles for  
Happy School Life's Log.



服務同學是一件快樂的事。  
Serving is rewarding!



於復課首天列隊歡迎同學回校。  
Welcoming Back!



第一屆學生會分享冊封面。  
The "Happy School Life's Log"  
was born!

此外，學生會籌辦了一個鼓勵同學投稿的活動——「校園樂·生活 Log」，讓同學記錄校園生活點滴和個人感受，題材廣泛，佳作最後還製成分享冊，可謂集大成於一身，令人萬分期待，歡迎大家掃描二維碼觀看成果。



雖然本屆學生會於七月中結束，但他們由參選、宣傳、當選、宣誓、就任、籌備活動的每個進程當中，相信校長、老師和同學把他們付出的汗水和努力全都看在眼內了，亦為此而感恩、感謝、感動。盼望一眾學生會成員在參與過程中獲得了非同凡響的經驗和機會，貫徹成立學生會的目的——體現民主參與的精神，服務同學，為同學發聲，把領袖素質發揮出來。

Another activity organised by the first SA was the "Happy School Life's Log". Students were encouraged to share their school life experiences, stories and personal feelings through the log. An anthology of students' writing was published. Please scan the QR code to enjoy the log.

From preparing the election campaign to organizing various activities for schoolmates, the first SA cabinet performed their duties seriously and devotedly. Their duties were fully completed in July. They showed good leadership qualities and reflected the civic virtue of democratic participation.



投稿活動宣傳海報。  
The poster promoting  
"Happy School Life's Log".





學校外牆的中英文校名及校徽。  
The School name and School insignia.



禮堂內的會徽（左）及校徽（右）互相輝映。  
The Pun U District Association of HK Logo (left) and School Insignia (right) in the assembly hall.

## 無限感激番禺會 贊助設施施恩德

Deepest gratitude to Generous Donors,  
Esp. The Pun U District Association of HK



禮堂影音設備齊全。  
The AV System in the hall.



中文室古典優雅的中式家具及設計。  
The traditional Chinese design in Chinese Room, 'Wah Hin'.

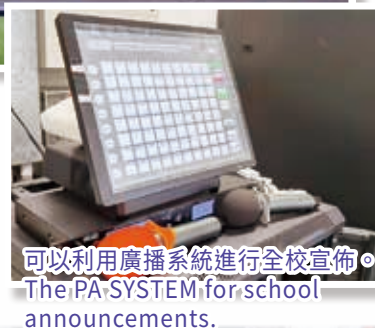
自從得知獲教育局分配北角新校舍後，本校承蒙旅港番禺會所、校友、學生家長以及各界社會賢達的慷慨捐款，支持購買新校舍的軟硬件。當中，幸得旅港番禺會所鼎力支持，先後三次合共捐贈九百多萬元，包括中文室中式裝修及添置家具（燈飾、窗框、傳統桌椅等）、教師資源室裝修、音樂室延伸部分、模擬駕駛室及校園電視台建牆、圖書館延伸部分、校史室及教師休息室等，還有愈顯主榮獎盃櫃、課室儲物櫃、數學櫃、手推式移動鋼櫃、簿櫃、部分學生桌椅等多個項目；還有政府不承包的冷氣機和抽氣扇，學校外牆及禮堂內外的校名及校徽等；購置電腦及投影機連幕；安裝全校網絡及光纖；搬遷、開幕典禮、電話系統的費用……項目真的多不勝數，衷心感激番禺會所慷慨解囊，使工程進展更快更順利，讓學生在更理想的環境下學習，享受校園生活。



具中華文化特色的中文室外牆。  
The window frames of 'Wah Hin'.



高年級課室中可書寫的學生桌面，上有筆記、繪圖等。  
Students can jot notes, brainstorm and draw on the white board desks in upper primary classrooms.



可以利用廣播系統進行全校宣佈。  
The PA SYSTEM for school announcements.



小聖堂裝修及家具既簡約又莊嚴。  
The Chapel's floor features the emblem of the Society of Jesus.



教師不時於中文室旁的壁報版上宣揚中國文化。  
The Chinese display board is used to promote Chinese culture.



圖書館裝修及家具令學生更投入閱讀活動。  
The new library stimulates students' interest in reading.





七樓華仁藝粹坊是給學生展現才能的小舞台。  
 'Wah Yan's Got Talent (7/F)' can be a stepping stone  
 to a professional performer's career.

Since the EDB allocated the new school site in North Point to the School, a series of work, ranging from construction and renovation to purchasing facilities and furniture, has been carried out successively. With the love and support from our generous donors, including our Sponsoring Body (The Pun U District Association of HK) alumni, parents and the community, most of the new campus' hardware has been successfully completed.

The PUDAHK has donated over HK\$9 million for the renovation of the Chinese Room (including the traditional window frames, lights and tables), Teachers' Resources Room, Music Room Extension, Flight Simulator Room, Campus TV Studio, Library Extension, School History Room, the Staff Common Room, the trophy cabinet, student storage cabinets in classrooms, Math resources cabinets, movable homework cabinets as well as students' desks and chairs. As the government subsidies do not cover the cost of some air-conditioners, ventilation fans, the School name and insignia for school walls, the School thankfully received the PUDAHK's donation for these items. PUDAHK also sponsored went to the installation of the Wifi and fibre optic networks, the telephone system, as well as the expenses on relocation and Opening Ceremony.



音樂室的隔音板及七彩的椅子。  
 The Music Room with acoustic wall panels  
 and colourful chairs helps students engage  
 in music lessons and practices.



常識室及電腦室外牆建有非一般的金屬展板。  
 The metal display boards  
 outside the General Studies  
 Room and Computer Room  
 are extraordinary.



全校網絡及光纖安裝工程  
 已完成。  
 The installation of the  
 wifi networks and fibre  
 optic has completed.



願把一切榮光歸於主。  
 A.M.D.G. Trophy Cabinet for the Greater Glory of God.



伺服器室的伺服器是全校的大腦。  
 The school's  
 servers empower  
 teaching and  
 learning.



每間課室都有舒適的學生及教師桌椅。  
 Comfortable students' desks and chairs in classrooms.







承蒙恩人捐款才有此具校本特色的馬賽克壁畫。  
The mosaic mural of The Holy Trinity Look on  
PUAWYPS Students and Alumni in the World'.

## 感激恩人捐款 優化校園設備

### Special Thanks to Benefactors, Enabling Us to Provide Better Place Campus Hardware

此外，還有其他的捐款人為我校慷慨捐贈。感謝恩人捐贈全校的宗教藝術品及用品，如馬賽克壁畫、模擬駕駛艙飛機頭外殼及模擬駕駛器、支付課室廣播系統、食物部拉電工程、龍門等。還有多位個別恩人、家長教師會及校友會的捐贈，為學校添置不少設備，實在是師生的幸福。在此，本校對每位捐款人致上真摯的感謝。期許學生們能善用並珍惜校園每項設施，懂得感恩。新校舍得以優化設備，實在少不了背後無私奉獻的團體及恩人。



校友會於告別舊校舍活動中送贈的模型。  
The model of the Wan Chai school campus is  
given by the AA.



林氏基金慷慨捐贈模擬駕駛  
室飛機頭外殼。The Lam  
Foundation donates the  
cockpit model of a plane for  
the Flight Simulator Room.



潘佐治神父 (左上)、創校校長連民安神父 (孩子右邊)、創校校監巴烈德神父 (最右)。  
(L to R) Fr. Byrne, Mallin and Barrett, in sponsored Jesuit Education.

In addition, the School is blessed with many benefactors who donated in total of all the religious art decorations and articles such as the mosaic mural, the Flight Stimulators and the cockpit model of the plane outside the room, the PA system, the electrical wiring for the tuck shop and the football goal.

May we take this chance to thank those who contribute their generous donations, effort and time, enabling us to provide a supportive environment for the next generation to achieve new heights in their learning.



家長教師會為新校舍支付除甲醛及外購全校清潔服務的費用，並與校友會各捐贈2部抽濕機。

The PTA supports the expenses of Air-Catalyst Purification and Cleaning Service. The AA donates 2 dehumidifiers.



音樂科的新樂器由本校籌款音樂會及個別家長的捐款支付。

The new musical instruments are funded by parents and the fundraising concert.



兩張圓形乒乓球桌是用捐款買的。

Two round table tennis tables were donated.

校友會捐贈足球機給師弟玩樂一番。

Students are having great fun playing the table football (donated by the AA).





到北角公共圖書館參觀及借閱圖書。  
Let's borrow books from the North Point Public Library.



「神秘老師」分享有趣的圖書。  
Book sharing by the "mysterious teacher" before morning assembly.



## 閱讀活動樂趣多

### Today's Reader, tomorrow's Leader

新校圖書館完成裝修工程前，圖書科老師特地安排了小一、二學生到北角公共圖書館參觀及借閱圖書。此外，由十月開始，閱讀組邀請了「神秘老師」向學生分享有趣的圖書，吸引學生借閱不同種類的圖書，擴闊閱讀範疇。為了提升閱讀興趣，更於十月邀請了《大偵探福爾摩斯》的作者厲河先生到校分享創作心得，學生反應空前熱烈，遊戲間亦增進他們對改編經典推理故事的了解和創作的要訣。

即使於停課期間，教師亦花盡心思製作影片，利用網上平台繼續向學生介紹圖書，希望大家將閱讀習慣融入生活之中，自我增值。直至圖書館完工以至開始「試業」後，學生們來到圖書館找到喜歡的角落坐下閱讀，並享用舒適的設施，四周已貼上由老師精心設計的裝飾。接下來歡迎學生結伴三五知己前來圖書館借書，養成良好的閱讀習慣吧！



善用圖書館的電腦上網閱讀。  
So much to see,  
so much to learn,  
so much to do in the library!



在充滿動物裝飾的圖書館閱讀雜誌。  
Gaining new knowledge from educational magazines.

Our boys are always book lovers. To foster a reading culture, the School has organised different reading activities. Before the completion of our new library's renovation, P1 and P2 were arranged to visit the North Point Public Library. In addition, book sharing sessions by "mysterious teachers" before assembly were organised to stimulate students to read more extensively. The most popular activity was "Meeting the Author of *The Great Detective Sherlock Holmes* books—Mr. Lai Ho" in October. Mr. Lai Ho shared how he came up with the ideas of adapting the classic stories with interactive games.

The School has never ceased to promote reading. During the school suspension, teachers recorded video clips sharing their favourite books through online platforms. After class resumption, the new library was opened. Gradually, more and more students love spending their recess time in the comfortable and well-furnished library.



學生在圖書館三級看台上閱讀。  
The boys fall in love with books.



請同學上台扮演大偵探福爾摩斯。  
Look! Sherlock Holmes!



感謝家教會因應疫情送贈紫外光消毒機。  
The precious gift—a UV sterilizer, from the PTA.



與學生玩有獎問答遊戲，反應空前熱烈。  
Everyone wants to win a prize from Mr. Lai Ho.



## Gardening Work Beautifies our Campus

大家進入校園時，有沒有留意到花草樹木生長得特別茂盛呢？當初接收新校舍時，各花槽植物荒蕪凌亂，多是半乾枯狀態，實在不宜種植，那硬如混凝土般的砂質泥土，令每次開墾耕作都花盡九牛二虎之力，所以花槽間總看到家長義工的身影，不論是翻土、播種、施肥、澆水……可真是「汗滴花下土，朵朵皆辛苦」。學校這片美景全歸功於園藝組老師和家長義工們在背後默默耕耘、無私奉獻，希望同學細心欣賞外，也要感謝背後付出的功臣們。來年園藝組會繼續招收綠化校園大使和家長義工，若大家想一嘗耕作之樂，歡迎加入園藝組，為學校的綠化工作出一分力。

悉心地進行施肥、除蟲、除草、加泥……  
Gardening with joy!

家長義工於週末舉家出動！  
A meaningful family activity during weekends!

Has the flourishing greenery caught your eyes in the campus? Looking back, the flower troughs used to be barren, the soil used to be sandy and hard when the School was first relocated here.

Thanks to the Gardening Team and parent volunteers! From weeding, ploughing, sowing, fertilizing to watering...they have spent much time and effort on beautifying the environment in the campus.

The School is now recruiting dedicated nature lovers to become a member of the Gardening Team or parent volunteer for the next academic year. Please join us to create a greener environment for our students.

感謝家長義工辛勤地開墾和翻土。  
Thank you for the great work!

停課期間黃花風鈴木開花了。  
The golden trumpet tree blossomed during the school suspension.

日以繼夜地照顧校園植物。  
Parent volunteers take care of the plants from dawn to dusk.

齊心合力把硬如混凝土般的泥土剷走。  
Their enthusiasm is softening the hard soil.

鳶尾花艷壓群花。  
The iris is enchanting.

美景背後的辛勞。  
Sweating behind the scene.

春暖花開，份外美麗。  
Blooming beauties under the sunlight.

這棵木瓜樹由舊校搬來，多次生死徘徊，終於在校園內落地生根，還結出果實呢！  
The relocation of this resilient papaya tree from the old campus demonstrates how determined we put into environmental sustainability of our campus.

百花色彩鮮豔，爭艷鬥麗。  
A sea of colourful flowers.

在種植時被植物刮破手腳也毫無怨言。  
Marvellous teamwork!



# 不一樣的新學年：網上特別評估

## Zoomed Special Assessment:

### unusual start of a new school year



老師逐一檢查每份試卷的印刷及釘裝。  
Teachers check to ensure correct printing and stapling of the assessment papers ...



再將十二份獨立封存的試卷順序放進大信封裏。  
... and to place the 12 individually sealed papers into a big envelope.



經過幾小時努力，老師終於將約四千份試卷包裝好，然後經速遞或家長自取形式發到學生家中。  
After several hours of labour, teachers succeed in packing around 4,000 papers which are then brought to students' homes by courier or parents.

雖然在疫情的影響下，學生未能如常於九月一日踏進校園上課，但他們在暑假期間早已積極溫習，以準備九月初進行的「特別評估」，迎接「不一樣的新學年」。

為了讓教師、家長和學生透過客觀評估了解學生自2019年12月至今所學的實際學習表現，「特別評估」如期於9月8日至11日進行，只是改為Zoom實時視像的形式，務求能盡快按照學生表現給予適當的回饋，從而為接下來的復課後教學作調節。因此，全校同工齊心合力，順利籌辦了首次「網上特別評估」。

Although students could not have lessons in school on 1 Sep due to COVID-19, they had been preparing throughout the summer for the 'Special Assessment' (SA) scheduled to take place in early Sep. The SA was conducted as scheduled during 8-11 Sep (the only change was the format: the SA took place at home and was zoomed live to teachers in school) in order to allow teachers, parents and students to understand their performance in what the latter have learnt since Dec 2019, so that appropriate feedback can be given to students ASAP, and if necessary adjustments will be made in the upcoming teaching schedule. All staff collaborated in a spirit of unity to complete smoothly our first 'Zoomed Special Assessment'.



特別評估第一天早會時為即將接受評估的同學祈禱，然後唱校歌。

On the first day of SA, we prayed for students about to take it and sang the school song.



老師在電腦室與學生以Zoom實時視像形式進行評估。  
Teachers conduct zoomed SA online with students from the Computer Room.



未能在網上進行評估的學生可選擇回校進行評估。  
Students who could not take the SA at home were assessed on campus.



老師分科點算交回的試卷數量。

Teachers count scripts of each paper returned by parents.



在科主席帶領下，上學年擬題老師與新學年科任老師一起討論一份試卷的評分準則。

Under the panel chair's leadership, last year's and this year's subject teachers discuss the marking criteria of an SA paper.



同學們留心聆聽常識老師的講解。

Learning about the past and present in North Point.

靈感湧現，學生便  
馬上寫下來。Jotting down  
their adventures.

## 小四跨學科全方位學習主題：從太古發展窺探歷史

### Application and Consolidation through Cross-curricular Life-wide Learning (LWL):

### Discovering History through the Development of Swire

本校自去年四月搬遷校舍至港島東區後，一直期望能透過跨學科全方位學習活動，讓學生在真實的情境中學習，透過多樣化的社區資源和周遭環境，把學習空間從課室伸展至社區，讓學生透過接觸的人、環境和情境，親身獲得一般在課堂上難以體會的經驗。

6月11及12日，課程組率先安排小四學生分別出發到鰂魚涌公園和柏架山，把學習空間從課室延展至戶外，活動包含了中、英、數、常及體育科的教學內容，冀能促進學習的成效，提升學生的學習興趣。學生既能親身接觸大自然，又可發揮他們的研習技能，以及協作、創造、解難、溝通等能力，實是一舉數得。

The School endeavours to extend students' learning opportunities for other learning experiences. Since the relocation of the School to the Eastern District in April last year, using the new neighbourhood to help students to develop a strong sense of personal responsibility and belonging to the community has been taken into account in the planning of the school-based LWL curriculum.

On 11 and 12 Jun, four P4 classes set off to the Mount Parker and Quarry Park. The cross-curricular LWL activities integrated General Studies, Chinese Language, English Language, Math and PE. During the trip, students hiked, explored the historical sites, learnt the establishment of the district, created English poems and wrote an article about their journey in Chinese. Through these experiences, students' generic skills, such as collaboration, creativity, problem-solving and communication skills can also be enhanced.



登上柏架山前，與體育老師做熱身運動。  
Doing warm-up exercise before  
hiking on Mount Parker.



常識老師於山上講解三戰前建爐灶的原因。  
Listening to the story about the wartime stoves on  
Mount Parker.

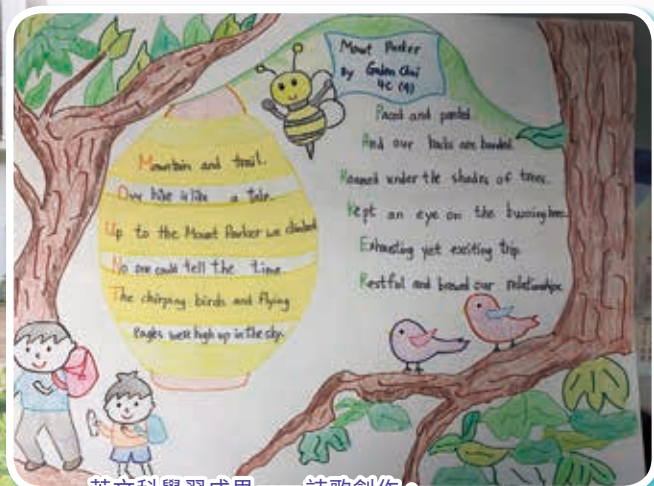


同學們在認識太古的歷史演變。  
The photo gallery showing the  
history and development of Taikoo.



香港二級歷史建築——紅屋。

Visiting the Woodside Biodiversity Education Centre Hong Kong, also known as 'Red House', a Grade II Historic Building.



英文科學習成果——詩歌創作。

A creative English poem about Mount Parker.



# 小三跨學科全方位學習活動：住在東區

## P3 Knowing our District: Living in Eastern District

6月26和29日，課程組為小三學生設計了北角遊和鰂魚涌公園遊。雖然學校位於北角，但不少學生對附近仍一知半解，北角遊讓學生親身實地認識香港的房屋問題，比較房屋的類型及設施，同時，更熟悉學校四周的道路設計；鰂魚涌公園遊配合各科活動，學生們分組進行緩步跑，掌握應有的技巧，享受緩步跑的樂趣。相信不論是小三或小四學生，透過親身經歷後，便能把各學科學習的知識、技能和態度在真實情境中鞏固、延伸和應用出來。

The theme of P3 school-based cross-curricular LWL activities was Housing in North Point. On 26 and 29 Jun, P3 classes had a walking tour in the school neighbourhood to learn about different types of housing, the housing problems and the importance of urban planning in HK.

They also experienced jogging along Quarry Bay Promenade and created stories there.

The P3 and P4 students were highly motivated and had a fruitful experience in the LWL trips. They developed a greater sense of belonging to the community. The consolidated knowledge, skills and attitude they gained in the activities are transferable and applicable in daily life.



用步距感受新樓盤面積大小。  
Measuring the size of a constructing building with footsteps.



認識房協的出租屋邨——健康邨第三期。  
Next to our campus, the third phase of Healthy Village.

實地觀察公務員房屋——怡景大廈。  
Elegance House, was developed under the civil servants co-operative housing scheme, also called "civil servants' quarters".



對比1959與2019年建成的新舊樓宇有何分別。  
What are the differences between the buildings built in 1959 and 2019?



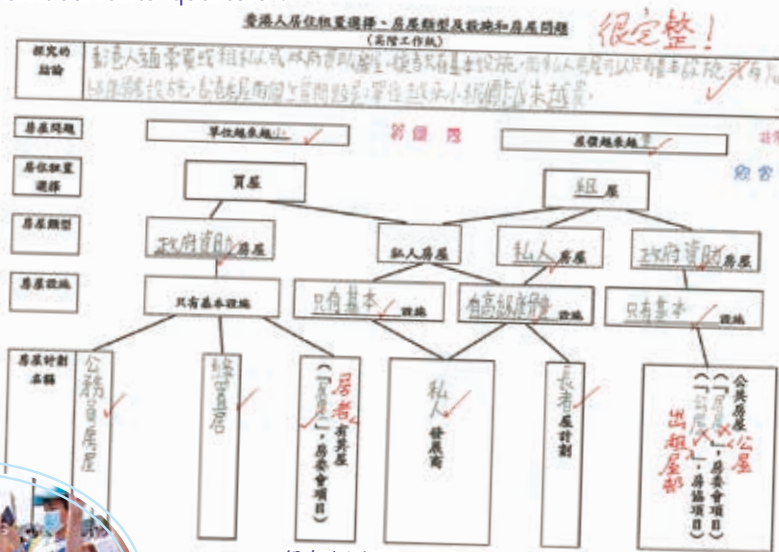
樓宇今昔對比：前身是公屋，現為豪華屋苑。  
These luxury residential buildings replaced a demolished public housing estate.



緩步跑正確姿勢，頭正直，目視前方。  
Let's jog along the promenade!



尋找中文故事創作的靈感。  
Finding ideas for their stories.



一份包括資料、次概念、概念和原則性結論的工作紙。  
A high-order worksheet completed with facts, sub-concepts, concepts and a principle-based conclusion.







來，接我這一球吧！  
Scoring goals!



以薄餅感謝同學為新校舍開幕禮所作的服務。  
Pizza reward for their Service at the Campus Opening Ceremony.

## 令人回味的學校旅行日 School Picnic 2020

本年度旅行日已於 1 月 14 日順利舉行，在溫暖的陽光照耀下，全校師生精神奕奕地出發至鯉魚門公園度假村。看到同學們在草地上揮灑汗水，使用場地內各式各樣的設施時不亦樂乎，一同度過這輕鬆寫意的時光，把壓力一掃而空，讓人倍感舒暢！但因新冠肺炎肆虐，旅行日之後三星期政府已將度假村設立為臨時檢疫中心，安排有關人士於此接受強制檢疫。期盼疫情結束後，我們未來又可以再到此一遊。

We were very blessed that the annual school picnic was held successfully on 14 Jan before the Lei Yue Mun Park was turned into a quarantine centre due to the coronavirus pandemic.

Students had a wonderful time enjoying different facilities with their schoolmates in the warm sunshine. It was a fun and relaxing day!

Let us pray for a swift end to the pandemic so that we can picnic in this park again!



看他玩得多純熟！  
How skillful he is!



踏單車的樂趣。  
The fun of riding a bicycle.



笑聲不斷的瞬间。  
Plenty of hearty laughter.



難得可與老師開心合照。  
A happy moment with teachers.



足球機下的友誼。  
Building friendship by playing table football together.



畢業前的最後一次學校旅行。  
Their last school picnic before graduation.



用相機留住這一刻的歡樂時光。  
Cheerful and lively moment.





# 家長教育活動 成果令人滿意

本校十分重視家校溝通和家長教育，於五月起舉辦了九場相關活動，詳情如下：

日期和 參與家長年級	活動名稱 及內容	家長問卷回應		
		回應問題	滿意 %	非常滿意 %
29/5/2020 (小五)	「升中網上家長會」： 介紹中學學位分配	(不適用)		
20/6/2020 (不限年級)	「留港？移民？家庭發展計劃與孩子升學考慮」講座（家教會和校友會主辦，校長主講）	我覺得這次講座的内容適合本人的家庭需要	65	31
		我認為這次講座的内容對我的家庭在該議題的決策上有幫助	65	25
24/6/2020 (小一至小三)	家長、校長、教師茶聚	滿意茶聚的安排	59	41
		茶聚是家長與學校建立緊密而有效的溝通模式	40	59
26/6/2020 (小四至小五)	家長、校長、教師茶聚	滿意茶聚的安排	47	53
		茶聚是家長與學校建立緊密而有效的溝通模式	24	77
27/6/2020 (小二、小三)	「正向親子關係之突破局限」體驗活動	體驗活動能讓他們了解學生的需要，接納學生的特質	36	64
10/7/2020 (小一新生及插班生)	新生家長會	活動令他們更了解如何準備學生的校園生活及了解學生的學科學習	42.5	57.5
11/7/2020 (小一至小五)	「如何善用管教模式處理子女上網/打機成癮」家長講座	講座能讓家長更了解如何善用管教模式處理子女上網/打機成癮	37	63
19/9/2020 (小一新生及插班生)	新生家長歷奇體驗活動	活動能讓我反思除了兒子的學業或體藝表現外，品格亦同樣重要	68.2	25.3
		活動能讓我增強同理心，了解兒子遇到困難的感受	72.3	24.4
26/9/2020 (小一)	小一家長全攻略 (家教會主辦)	(不適用)		



小一至小三的家長與校長和老師茶聚。



校長擔任「留港？移民？家庭發展計劃與孩子升學考慮」講者。



新生家長歷奇體驗活動之角色扮演。

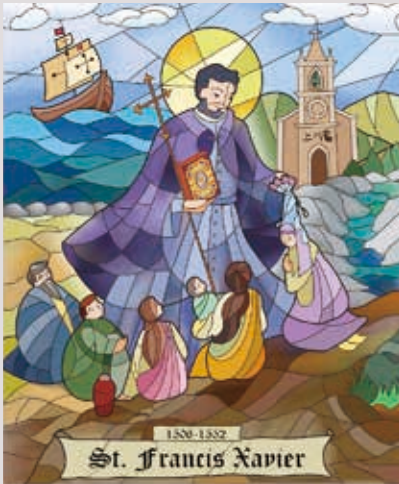


# 小聖堂耶穌會聖人及創校校長彩色玻璃窗

## Chapel Stained Glass Windows of Jesuit Saints and Founding Principal

承蒙恩人慷慨捐贈，小聖堂在暑假期間加裝六幅富宗教色彩的手繪彩色玻璃畫，每幅畫反映一位耶穌會聖人（最後一幅為本校創校校長）的生平故事。這六幅漂亮的玻璃畫令小聖堂的宗教氛圍更濃厚，期望學生在學習各聖人生平的事蹟中有所啟發和反思。

With the generous donations from a benefactor, six hand-painted stained glass windows illuminated by electricity were installed in the Chapel during the summer break. Each window's painting illustrates the life of Jesuit saint (in the last window, life of our Founding Principal). The stained glass windows enhanced the religious atmosphere in the Chapel, and are precious learning resources for students to get inspired.



傳教主保聖方濟各·沙勿略：他手持十字架和聖經，乘船到非洲、南亞、東南亞和東亞各地，以貝殼盛水為人施洗，最後病逝於廣東上川島（今天已建成一座教堂紀念他）。

Patron of missionaries St. Francis Xavier: holding a cross and the Bible, he travelled by boat to Africa, South Asia, South-east and East Asia, used local sea shells to baptize natives, and eventually died on Sancian Island (Guangdong) where a chapel now stands in memory of him.



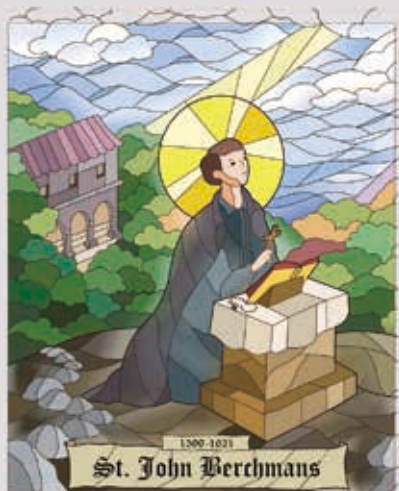
耶穌會會祖聖依納爵：他右腿包著戰役中被炮彈炸傷的膝蓋，飯後放棄象徵英勇、豪邁和浪漫武士生活的頭盔、盔甲及長劍，創立耶穌會，手持印有會徽及拉丁文「愈顯主榮」的耶穌會會章。

Founder of Society of Jesus St. Ignatius of Loyola: After a knee injury from a cannonball in a battle, his conversion caused him to give up the life of a brave, heroic and romantic knight (symbolized by his helmet, armor and sword), to create the Society of Jesus, holding its Constitutions on which the Jesuit emblem and the Latin version of 'For the Greater Glory of God' are printed.



青年主保聖類思·公撒格：地上的王冠象徵聖類思放棄了他本可擁有的王權，卻手持十字架（代表他對主的虔誠）熱心照料病者；地上的頭顱代表他年青時因照料病人而犧牲自己；百合花代表他是一位純潔的青年。聖母瑪利亞降福予聖類思，天使從天上賞賜他永生的冠冕。

Patron of Youth St. Aloysius Gonzaga: the crown on the ground represents the worldly throne that he gave up; instead he carried the cross (symbolizing his piety) and cared for the sick. The skull reflects his youthful sacrifice of himself as a result of serving the sick, and the lilies show his pure heart of a young man. Our Lady blesses St. Aloysius, and an angel presents him with the crown of eternal life.



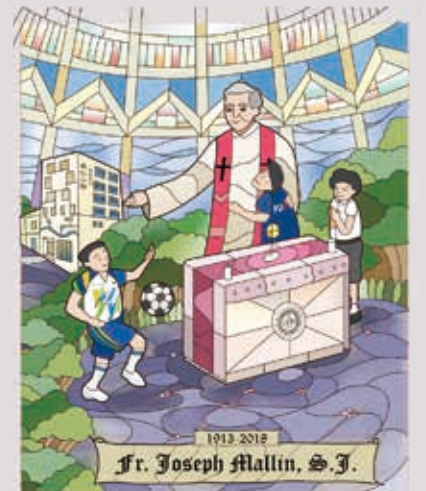
輔祭主保聖若望碧文：他手持十字架和念珠，在祭台前每天（輔兩至三台彌撒）誠心祈禱，背後的羅馬書院是他作為耶穌會修士學習哲學的地方。

Patron of altar servers St. John Berchmans: he prays devotedly at the altar with a crucifix and rosary in his hands (and he served two to three masses every day). Behind him is the Roman College where he studied philosophy as a Jesuit brother.



聖保祿三木：他與其他25位教友因為拒絕否認主耶穌，在日本被捆綁在十字架上，一一被長矛刺死，為主殉道；他右手的手勢代表他在十字架上的最後一段話——他願意寬恕迫害他的人；他背上的橄欖枝象徵和平。

St. Paul Miki: was crucified along with 25 other Catholics, and stabbed through their chests with a lance on Martyrs Hill in Japan for refusing to denounce Lord Jesus; his right hand showing his forgiveness expressed to his persecutors before he died on the cross; the olive branches on his back are the symbols of peace.



本校創校校長連民安神父：他在主持彌撒，擁抱番禺華仁學生，與他們一起祈禱和踢足球，展示了他對小孩的喜愛；背景是灣仔輝輝臺校舍，見證了他對本校教育的貢獻。

Founding Principal Fr. Joseph Mallin, SJ celebrating Mass, hugging a PUWY student, praying and playing football with students, all showing his love for the boys, for whom contributed so much at the old campus of Shiu Fai Terrace, Wanchai which forms the background.

### 編輯委員會 Editorial Board

總編 Chief Editor：劉丹琮主任 Ms. Joanne Lau

編輯 Editors：黃佩斯老師 Ms. Gloria Wong，黃祖怡老師 Ms. Joey Wong，楊穎思老師 Ms. Serena Yeung，何浣喬老師 Ms. Constance Ho，蘇思文老師 Ms. Sze Man So

顧問 Adviser：校長陳岡博士 Dr. John Tan, Principal

攝影 Photography：Mr. Allen Ng, Patrick Leung